



# INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2023・06

## Renovação do Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) via CORREIO (Até o dia 4 de Julho)

郵送での更新手続きを『福祉医療費受給券等』(7月4日まで)

A prefeitura da Cidade de Koka disponibiliza o Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) para as famílias monoparentais, deficientes e outros com o objetivo de amenizar as despesas médicas. Portanto, estaremos enviando aos correspondentes, o aviso sobre a renovação que **deverá ser feito via correio**.

>>> **Período de renovação: Após o recebimento dos formulários ~ 4 de Julho (3<sup>a</sup>.f)**

>>> **Correspondentes:** Todos aqueles que possuem o Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) com a validade até o dia 31 de Julho de 2023 e outros. Caso presuma que corresponde ao auxílio, entre em contato.

>>> **Como fazer:** Preencha o formulário, anexe os documentos necessários e envie de volta utilizando o envelope retorno em anexo.

### Renovação no balcão de atendimento

Aqueles que não puderem fazer a renovação pelo correio, poderão comparecer pessoalmente conforme a programação abaixo:

>>> **Período para renovação no balcão:**

**Entre o dia 3 (2<sup>a</sup>.f) ~ 6 (5<sup>a</sup>.f) de Julho das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Locais disponíveis:**

- Balcão de atendimento na prefeitura (Hoken-Nenkin-Ka)
- Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki



Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)

TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618

## Sobre as medidas relacionadas à alteração da consideração do Coronavírus para a Categoria 5

新型コロナウイルス感染症の5類移行による対応について

A partir do dia 8 de Maio (2<sup>a</sup>.f), o Coronavírus foi rebaixado para a Categoria 5 da Lei de Doenças Infecciosas. Sendo assim, o mesmo passou a ser considerado como uma gripe sazonal e houve alterações conforme abaixo.

>>> **Restrição de saída e Período de tratamento:**

- Conforme a lei, não haverá restrição para saída e a decisão será confiada a cada um.
- O período de tratamento do paciente será de 5 dias, contando do dia que apresentar sintomas, e a restrição de saída é recomendada que seja suspensa após 24 horas da amenização dos sintomas.

>>> **Sobre pessoas que tiveram contato próximo:**

Não haverá determinação como “pessoa que teve contato próximo” e conforme a lei, não haverá restrição de saída. Verifique mais informações relacionadas à alteração, na homepage da cidade pelo código ao lado.



### Aviso sobre a aplicação da vacina sem reserva 予約なし接種のご案内



A aplicação coletiva desta primavera, poderá ser feita no **Seiyu** sem efetuar a reserva. Aqueles que possuem dificuldades para se programarem antecipadamente ou que tiverem um imprevisto, poderão utilizar este sistema. Verifique a programação de aplicação do mês de Junho, pelo código ao lado.



※A prioridade será daqueles que providenciaram a reserva antecipadamente, portanto dependendo do estoque, haverá possibilidades de não poder receber a vacina.

※Não poderá aplicar caso não traga o cupom agregado ao questionário, portanto não esqueça e trazê-lo, juntamente com o comprovante de identidade.

Informações: Centro de Consultas da Sala de Medidas contra o Novo Coronavírus

TEL: 0748-69-2154

## Praticidades do cartão do My-Number

マイナンバーカードを持っていると便利！！

### >>> O que pode ser feito como o cartão do My-Number?

- 1- Utilizá-lo como documento que comprova a identidade
- 2- Possibilita adquirir alguns documentos através de lojas de conveniência
- 3- Facilita procedimentos relacionados à declaração do imposto e outros pela internet
- 4- Utilizá-lo como cartão do seguro de saúde

### >>> Como fazer para utilizar o cartão do My-Number como seguro de saúde?

É necessário que faça o registro. Faça o download do aplicativo pelo seu smartphone e siga as informações para efetuar o registro. É possível ser feito também em estabelecimentos médicos, farmácias que dispõem a leitura do cartão com identificação facial e caixa eletrônico ATM do Seven-Eleven.

### >>> Méritos:

- É possível usar o cartão como seguro de saúde, mesmo durante procedimentos de mudança de endereço e trabalho.
- É possível controlar informações sobre despesas médicas pelo portal do My-Number e utilizá-los para fazer a declaração do imposto de renda pela internet.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338

## Sistema de fundo para incentivo aos estudos (Shougaku-Shikin) da Cidade de Koka

高校生・大学生等を支援 甲賀市奨学資金給付制度

A Cidade de Koka oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos no colegial (Koukou) e outros, porém que passam por dificuldades financeiras. Entre em contato com o departamento abaixo para adquirir os formulários necessários para o requerimento ou mais informações sobre o sistema. Há possibilidades das famílias que sofreram ou passam por queda brusca da renda, corresponderem à este sistema, mediante comprovação da atual situação econômica.

Aqueles que corresponderam ao sistema no ano anterior e que desejam receber este ano também, deverão fazer novamente o requerimento.

### >>> Período de requerimento: Entre o dia 12 de Junho (2ª.f) ~ 31 de Julho (2ª.f)

### >>> Correspondentes: Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Fizeram o empréstimo para incentivo aos estudos da Província de Shiga (Shiga-ken, Shougaku-Shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-Gakusei-Shien-Shougakukin) ou outros empréstimos nos mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na Cidade de Koka antes da data do recebimento do empréstimo citado no item 1.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou nos mesmos padrões

### >>> Valor do auxílio:

- Colegial, escolas de apoio especial etc.: ¥5,000 por mês
- Universidade (exceto escolas de pós-graduação etc.): ¥15,000 por mês

Informações : Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293

## Venha começar seus estudos de japonês! はじめよう！日本語

>>> **Período:** A partir de 24 de Junho (Sáb) ~ 8 de Outubro (Dom)

>>> **Horário:** Das 18:30 ~ 20:10 horas (Total de 25 aulas) >>> **Local:** Centro de Atividades Maroom

>>> **Conteúdo:** Estudar japonês para uso no cotidiano >>> **Custo:** ¥2,000 (material)

>>> **Correspondentes:** Pessoas principiantes, acima de 16 anos

>>> **Maneiras de fazer a inscrição:** Pelo código QR ao lado, por telefone ou fax.



◀English



Português▶

Informações e  
Inscrição :

>>> Shiga-Ken, Chiiki-Nihongo-Kyoiku-Suishin-Jigyo (Shiga YMCA)

✉nigongo-suishin@shigaymca.org

>>> Dpto. Promotor de Atividades Regionais (Shimin-Katsudou-Suishin-Ka)

TEL: 0748-70-3721 FAX: 0748-70-6046

Todas as consultas são gratuitas, fique à vontade para participar.

※Consultas destinadas aos moradores da Cidade de Koka.

## Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

## ※Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Centro de Saúde (Hoken-Center) do seu bairro

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

## Consulta para jovens com problemas de isolamento social

青少年不登校ひきこもり相談

>>> **Correspondentes:** Aqueles que já terminaram o ensino obrigatório (Chugakko) com até 25 anos, com problemas de isolamento social (hikikomori) ou dificuldades de ir à escola.

>>> **Horário de recepção:** Das 9:00 ~ 17:00 horas

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179

## ※Consulta sobre preocupações dos jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à dificuldades para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

## Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

## ※Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Junho

今月の納税

**Prazo de pagamento: Dia 30 de Junho (6ª.f.)**

Imposto Residencial (1ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税(1期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (1ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(1期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (1ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(1期)
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 4 e 5) (Suidou-Ryoukin)	水道料金 (4月・5月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Junho - 6月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas  
(Dias 6, 13, 20 e 27 de Junho)**

**>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

**>>> Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),  
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),  
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),  
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),  
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e  
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

**※Trâmites relacionados ao My-Number, mudança de endereço e outros não poderão ser feitos. Entre em contato para mais informações.**

**Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<https://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyō-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na homepage da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <https://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Homepage address: <https://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco e outros, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.